
La música y la construcción de la identidad en Irlanda

Florencia Murtagh*

Introducción

Los contenidos trabajados en las cátedras de la Diplomatura de Estudios Irlandeses del segundo cuatrimestre de 2020 pusieron en valor y resignificaron las experiencias de mi infancia, los relatos y anécdotas familiares. Redescubrí que la música ocupó un lugar importante, y que las canciones que se cantaban y tarareaban en mi familia, sobre todo por mi madre, dejaron un recuerdo imborrable. Ahora me toca a mí hacer honor a esa tradición irlandesa y reflexionar acerca del modo en que se construyó mi propia identidad como descendiente de irlandeses, y quizás, desde allí, rescatar el lugar que ocupó la música en la transmisión oral, tanto en los habitantes de la isla como de quienes emigraron, y que ha moldeado su identidad cultural e histórica.

Quisiera hacer un recorrido sobre la construcción de la identidad irlandesa a lo largo de su historia y el lugar que tiene la música en ese proceso. Analizar a través de algunas canciones las tradiciones y costumbres, el lenguaje gaélico, para poner en relieve allí aspectos de la identidad irlandesa e indagar cómo a lo largo de centurias de cambios e incidentes violentos, confusos a veces, rebeliones, guerrillas, los pueblos de la isla lograron forjar su identidad.

1. La música en Irlanda

“Bardic poetry was an essential part of Irish life as well as the foundation of Celtic music.”

[La poesía barda era una parte esencial de la vida de los irlandeses al igual que la base de la música celta]
(NELSON, 2016)

La música de Irlanda se caracteriza por la tradición y la memoria como fuerzas hacia la construcción de la identidad; conforman una memoria cultural que fue delineando y determinando el presente del país.

Los celtas llegaron a la isla alrededor del año 700 AC. Les entusiasmaba el vino y la cerveza, las fiestas y la música; y al igual que hoy, narradores y poetas, gozaban de gran estima: “...eran un grupo de tribus relacionadas entre sí, unidas por el idioma, la religión y la cultura” (SARRAMONE 2019 – p. 8).

“Es fascinante el modo de vida de los Celtas en contacto total con la naturaleza, su carácter valiente, leal e indómito que les llevaba a querer mantener su libertad sobre todo, su ardor guerrero, su pasión por las montañas y los bosques, su interés por la técnica, y como no, la música celta.” (LÓPEZ DÍAZ – s/f)

Los primeros registros musicales en Irlanda son los bardos, músicos y cuentistas profesionales que viajaban recorriendo los distintos pueblos tocando el arpa.

* Correo electrónico: flormurtagh@hotmail.com

“The bards were travelling storytellers and musicians, and it is to them we owe our earliest accounts of ancient history and music.” [Los bardos eran cuentistas y músicos itinerantes y es a ellos que les debemos los primeros registros de la historia y la música antigua.] (HABECKER, 2018)

Los músicos estaban protegidos por los jefes de los clanes y aunque desde el punto de vista político no constituían un estado organizado, al ser un pueblo constituido por clanes tenían mucho en común: su forma de sentir, de pensar, sus creencias religiosas, su lengua y sus costumbres. *“En casa del rey o del caudillo de cada tribu, el bardo debía entonar alabanzas a la destreza y generosidad de su protector”* (SARRAMONE, 2019 – p 15)

Se puede decir que la cultura de Irlanda sobrevivió a años de colonización, guerrillas entre los jefes de clanes, rebeliones en contra de la colonización, varias hambrunas, guerras y conflictos, no sólo políticos y religiosos, sino también de clases. Hasta el siglo XVI, la lengua que se hablaba era el gaélico. Se conoce poco de los primeros años de la isla porque la comunicación era oral, no se conoce la escritura y la memoria juega un papel fundamental. *“For national communities, as for individuals, there can be no sense of identity without remembering.”* [Para las comunidades nacionales, como para los individuos, no puede haber sentido de identidad sin el recuerdo.] (McBRIDE, 2016)

Según Sarramone, de todos los países célticos, el más interesante por sus tradiciones es Irlanda, porque los romanos nunca pudieron desembarcar en la isla. *“Ello permitió conservar leyes, mitos y costumbres, sin la menor influencia del gran imperio mediterráneo.”* (SARRAMONE, 2019 – p 17)

Hacia finales del siglo XIII, la llegada de los conquistadores Normandos llevó a los pueblos originarios a *“diversificar notablemente sus creencias y costumbres. Esta diversificación se basaba, fundamentalmente en la gran extensión geográfica que cubrieron antiguamente los pueblos celtas y en las constantes invasiones sufridas, cuyos soldados aportaron sus propias tradiciones, ritos y creencias religiosas.”* (ROSASPINI REYNOLDS, 2003 – p 13)

“Los temas principales de la música celta tienen que ver con la naturaleza, los elementos mágicos, las batallas y las leyendas.” (LÓPEZ DÍAZ, s/f)

Las letras de las canciones cambiaban con el tiempo –las canciones tradicionales irlandesas rara vez tenían una única versión– diferentes letras, una misma canción; las elecciones reflejaban la identidad cultural y social del grupo, muchas veces el sentir y el estilo de los individuos que las cantaban. Es por eso que podemos afirmar que las canciones expresan una miríada de sensaciones o sentimientos: amor, lealtad, y coraje que en ese entorno mostraban un irlandés ingenioso y valiente muchas veces circunscripto a un espacio donde aparece la naturaleza con muchísima fuerza y esplendor con mención a distintos lugares: parajes, pueblos, lugares geográficos.

2. Independencia, hambruna e inmigración

*Music has been a crucial component
of every major social moment in history*
[La música ha sido un componente crucial
de cada gran momento social de la historia]
(HABECKER, 2018)

La música ha sido un elemento social, político y religioso, constante y fundamental en la construcción de la identidad y la historia de Irlanda. Hay una canción para cada evento de la vida cotidiana de los irlandeses: canciones para beber, canciones de amor, canciones rebeldes, lamentos

(“*leaving and being left behind*” [partir y quedar atrás] canciones para bailar, marchas, baladas. Para hacer este trabajo elegí tres canciones que, a través de sus letras, me permiten dar cuenta de tres momentos que creo son hitos importantes: la lucha por su unidad y su independencia, La Gran Hambruna y la inmigración.

Me propongo examinar algunas canciones en gaélico y en inglés, situándolas en su correspondiente contexto para dar cuenta de lo planteado en la introducción, teniendo en cuenta que no siempre contamos con información fehaciente de lo que sucedía o los elementos para analizar las circunstancias en las cuales se escribía o se cantaba cada canción. Otro elemento para considerar es que a través de las generaciones las canciones se iban modificando.

Las canciones elegidas son canciones que se escuchan en todos los lugares donde se juntan dos o más irlandeses, son canciones que no han perdido su valor más allá del paso del tiempo. Expresan esa búsqueda de la identidad de los habitantes de la isla, un constante esfuerzo para mostrar ese sentimiento de unión que alienta en los corazones irlandeses y a la vez un dolor muy grande por todos aquellos que han quedado en el camino, en esa larga lucha por la libertad y ese sentimiento que se destaca a lo largo de su historia y de los ideales de los hombres que forjaron su destino.

3.1. Lucha por la unidad y la independencia

Brian Boru's March

Al decidir el tema de este trabajo, tuve la suerte de tener en mis manos una copia del libro *The Melodic Tradition of Ireland* [La Tradición Melódica de Irlanda] de James Cowdery. Al hablar de los primeros músicos gaélicos, este autor hace referencia a una canción de la época: “*Brian Boru's March is believed by some to have become from the period of that monarch, perhaps having filled the air on Good Friday 1014 when his forces won the decisive victory over the Viking invaders at Clontarf.*” [Algunos creen que la marcha de Brian Boru ha surgido durante el periodo de su reinado, quizás haya llenado el aire en el Viernes Santo de 1014 cuando sus fuerzas ganaron la batalla decisiva contra los invasores vikingos en Clontarf.] Decidí incluirla como canción para trabajar porque está originalmente en gaélico y es una de las canciones más antiguas. La tarea no fue fácil; encontré pocas versiones con letra y todas muy disímiles entre sí. En cambio, existen innumerables versiones instrumentales de esta marcha, por músicos o bandas como Clannad, Loreena McKennitt o The Chieftains.

¿Pero quién fue Brian Boru y cómo era Irlanda en la época del último rey de la isla?

Irlanda estaba habitada por los nativos y era invadida por los daneses. Estrictamente hablando, los daneses hacía años que se habían instalado en la isla; “*They were well established here, they had put down roots and intermarried*” [Ellos se establecieron bien aquí, echaron sus raíces casándose con los lugareños.] (LLEWELYN, 2014)

Según Roger Chauviré (1965 – p 38) los daneses se habían instalado principalmente en la costa y para el año 841 su capital estaba ubicada en Dubh Linn (que significa *black pond* o estanque negro), desde donde gobernaban los hijos del rey de Noruega, Ivar y Olaf. A pesar de que ambas culturas convivían y que inclusive los daneses habían adoptado costumbres y ritos católicos, algunos clanes rivalizaban por el predominio, como era el caso de la dinastía Uí Néill.

“*Brian Boru was born into an Ireland that was hidebound by tradition, where political power was dominated by a single great dynasty, the Uí Néill.*” [Brian Boru nació en una Irlanda que estaba aferra-

da a la tradición, donde el poder político estaba dominado por una única gran dinastía, los Uí Néill.] (DUFFY, 2014)

Y más adelante nos explica: *“These descendants of the mythical Niall of the Nine Hostages occupied a vast swathe of Ireland, their southern branch inhabiting the midlands from the Shannon to the Irish Sea, the northern Uí Néill ruling from modern Donegal to the River Bann.”* [Estos descendientes de los míticos “Nine Niall of the Nine Hostages” ocupaban una vasta franja de Irlanda; su rama sureña habitaba los Midlands desde el Shannon al Mar de Irlanda, los Uí Néill del norte gobernaban desde la moderna Donegal al Río Bann.]

Brian Boru nació a principios del siglo X *“...in the ancient Irish Kingdom of Kincora, near the town of Killaloe on the banks of the River Shannon in County Clare. Boru’s father was the King of Thomond and his mother was the daughter of the King of Connacht.”* [...en el antiguo reino de Irlanda de Kincora, cerca del pueblo de Killaloe en las riberas del río Shannon en el condado de Clare. El padre de Brian Boru era el rey de Thomond y su madre la hija del rey de Connacht.] (HERNDON, 2017)

Según el artículo publicado por Garaidh Ó Brian¹, Brian Boru fue educado en el monasterio de Clonmacnoise, donde se convirtió en un gran lector y pudo así aprender las tácticas militares de los grandes militares griegos y romanos.

La canción cantada en gaélico por Alan Stivell plantea desde la primera estrofa la necesidad de tener una isla unida a costa de la valentía de los irlandeses: *“family unit, tribal unity, unity in the world of the Celts.”* [unidad familiar, unidad tribal, unidad en el mundo de los celtas.]

En su artículo, Garaidh Ó Brian expresa que Brian Boru era un gran negociador y diplomático y si no conseguía su objetivo, iba a la guerra. Según Beougher (2007) en esa época: *“Kings competed for a finite pool of resources. One’s loss was another’s gain...”* (p 137) [Los reyes competían por una limitada fuente de recursos. La pérdida de uno era la ganancia del otro.]

La canción menciona el condado de Ulster y la ciudad de Dublín. En el año 984 Brian Boru se consolida como rey de Munster. Y finalmente en 1005, con el apoyo de la iglesia, *“he is able to claim control over the entire Ireland, in theory if not in practice”*. [...es capaz de reclamar el control sobre toda Irlanda, en teoría sino en la práctica.] (BEOUGHER – p 9)

Más adelante, Beougher expresa: *“Final years of his reign are filled with revolt and rebellions, reflecting the personal nature of his rule.”* (p 135) [Los últimos años de su reinado estuvieron plagados de revueltas y rebeliones que reflejaban la naturaleza personal de su gobernante.] Como lo expresa esta línea de la canción reiteradamente: *“From so much battle to so much peace.”* [De tanta batalla a tanta paz.]

En el año 999 Brian Boru tenía el control de Dublín después de la Batalla de Glenn Máma y en el año 1002: *“... the whole of Ireland was under the lordship of one man, the high King and emperor from the kingdom of Dál Cais. ... From pre-history to the earliest records, Ireland had never totally fallen under even the nominal rule of one man.* [...toda Irlanda quedó bajo el mando de un solo hombre, el gran Rey y Emperador del reino de Dál Cais... Desde la prehistoria hasta los primeros registros, Irlanda nunca había estado incluso bajo el gobierno nominal de un solo hombre.] (BEOUGHER – p 179)

Pero a finales de 1012, los habitantes del condado de Leinster y de Dublín buscaron apoyo de los daneses que seguían invadiendo por mar. El 23 de abril de 1014, Viernes Santo, tuvo lugar la

1. <https://houseofbrianboru.blogspot.com/p/brian-boru.html>

batalla de Clontarf. Según Beougher “*Brian Boru fought his greatest battle. He won the battle but lost his life.*” [Brian Boru peleó su mayor batalla. Ganó la batalla pero perdió su vida.]

Aunque no se sabe con certeza dónde fue enterrado, en la canción sentimos que sus súbditos no quieren que sea un entierro solemne, piden no estar tristes, ya que con la muerte de Brian Boru se ha conseguido “*la unidad del mundo, la unidad de los celtas*”. Pero Duffy (2014) se refiere al posible lugar de entierro de esta manera: “*To the ecclesiastical church in Armagh in Ulster, the body of the High King and his son Murchadh, were taken to and buried near the high altar*” [Para la iglesia eclesiástica de Armagh en Ulster, el cuerpo del Gran Rey y el de su hijo, Murchadh, fueron llevados y enterrados cerca del altar mayor.]

No quiero dejar de lado el significado político que tiene la lucha de Brian Boru, no sólo en el contexto gaélico y en la lucha posterior de los irlandeses por la búsqueda de su independencia de tantos siglos de colonización británica, sino en la situación actual de separación de dos Irlandas en la isla. Podríamos hacer una comparación de la Irlanda en tiempos de Brian Boru, peleando por una Irlanda unida a pesar de los pequeños reinos que existían y las dos Irlandas de hoy, cada uno con sus diferencias políticas habitando esa pequeña isla. Me parece plantear dicha relación con las circunstancias políticas actuales, aunque esto requiere de un análisis de estos aspectos en profundidad que quedarán para otro trabajo de investigación.

Por último, un dato que me llamó la atención por su cercanía con mi propia historia, es que el nombre de uno de los nietos de Brian Boru es O’Muircheartaigh. De acuerdo a la genealogía irlandesa, el apellido Murtagh, de origen irlandés, proviene del gaélico *Muircheartaigh*, que deriva de una palabra que significa ‘navegante’.²

3.2. La niebla del amanecer: el Alzamiento del Viernes Santo *Foggy Dew*

La canción *Foggy Dew* fue escrita por Canon Charles O’Neill, la melodía se basa en una canción tradicional irlandesa llamada *The Banks of Moorlough Shore* [Las orillas de la costa de Moorlough]. La canción habla del heroísmo de los hombres que murieron en el Alzamiento del Viernes Santo de 1916; es también un tributo a la memoria y a su vez un reclamo (*a rebel song*) por tantos irlandeses que murieron con valentía y bravura en la Batalla de Gallipoli en Sulva o Sud El Bar, bajo las órdenes de la corona británica: “*When the Great War started in August 1914 The Royal Inniskilling Fusiliers, were in the British Expeditionary Force*”³ [Cuando la Gran Guerra comenzó en agosto de 1914 los “Royal Inniskilling Fusiliers” estaban en la Fuerza Expedicionaria Británica.] Y cuyas tumbas solitarias han quedado “*by Sulva’s waves or the shore of the great North Sea*” [...en las olas del Sulva, o en la ribera del gran Mar del Norte.]

“*The death of so many Irish soldiers at Gallipoli is often mentioned as one of the events that turned Irish public opinion away from Britain and favoured the rise of Irish republicanism.*”⁴ [La muerte de tantos soldados irlandeses en Gallipoli es a menudo mencionada como uno de los eventos que puso la opinión pública de los irlandeses contra Gran Bretaña y favoreció el surgimiento del republicanismo irlandés.]

Por otro lado, esta canción también rinde homenaje a los *Wild Geese* [Gansos Salvajes] ¿Quiénes eran y en qué circunstancias estos soldados no pudieron cumplir el sueño de “*die ’neath an Irish*

2. www.genealogiairlandesa.com/genealogia/M/Murtagh/murtagh.php

3. <https://www.royal-irish.com/stories/our-irish-regiments-in-the-first-world-war>

4. <https://www.irishhistorycompressed.com/a-beginners-guide-to-the-gallipoli-campaign/>

sky" [...morir bajo un cielo irlandés]? En el siglo XVII, Gran Bretaña ejercía el poder político y religioso en Irlanda: confiscación de tierras de los terratenientes irlandeses, implantación de colonos mayormente de Escocia, radicalización de la religión. Irlanda se encuentra enfrentando hambrunas y pestes, Irlanda es tierra arrasada. En 1685, el rey católico Jacobo II llega al trono de Gran Bretaña, pero el parlamento inglés teme que esto les dé fuerza a los católicos y decide poner a su hija María y a su esposo Guillermo de Orange en el trono para asegurarse un monarca protestante.

La revolución gloriosa marca un hito importante en la historia de Irlanda: establece el parlamento irlandés por sobre la monarquía inglesa. Cuando los jacobitas son derrotados en el pueblo de Aughrim en julio de 1691, Patrick Sarsfield firma el tratado de Limerick y se ve obligado a dejar Irlanda con 10000 jacobitas (*The Wild Geese*) y se van a Francia para seguir apoyando a Jacobo II.⁵

"*Twas Britannia bade our Wild Geese to go*" [Fue Britania quien ordenó irse a nuestros Gansos Salvajes] nos canta la canción.

Edward Bunting menciona esta canción irlandesa tradicional en su libro *The Ancient Music of Ireland* (1840): *Bunting's source for the tune was a "J. Mc Knight, Belfast, 1839", but the same melody already appears in O'Farrell's Collection of National Irish Music for the Union Pipes (London, 1804), where it is called "Corraga Bawn"*.⁶ [La fuente de Bunting para la melodía fue J. Mc Knight, Belfast 1839, pero la misma melodía ya aparecía en la Colección de Música Nacional Irlandesa para la Unión de Gaitas de O'Farrell (Londres, 1840), donde aparece con el nombre "Corraga Bawn"] Expresa que la melodía es diferente de las que se cantan en la actualidad y también diferente del lamento y de la canción rebelde.

Esta canción nos relata una historia como todas las baladas. Y nos dice "*To a city fair I rode*" [Cabalgué hacia una feria en la ciudad] El crecimiento económico y regional de los pobladores y de los terratenientes dependía de las ferias o mercados callejeros que se realizaban en la plaza o en la calle principal de los pueblos donde los granjeros vendían sus productos al que asistían las familias de distintos estratos sociales. El concepto de feria tiene orígenes muy antiguos en Irlanda: "*...the aonach (fair) in the native Irish tradition and to margadh (market), a loan word from the Viking world. Lá aonaigh (fair day) and lá margaidh (market day) engage the range of the senses and carry a raft of cultural meaning.*" [...la "aonach" (feria) en la tradición nativa irlandesa y "margadh" (mercado) prestada del mundo vikingo. "Lá aonaigh" (día de feria) y "lá marmaidh" (día de mercado) involucra una gama de los sentidos y transmite una serie de significados culturales "] (O'CONNOR, 2021)

En su camino a la feria nuestro cantante, cabalgando a las orillas del río Liffey; río que divide en dos la ciudad de Dublín y simbólicamente al pueblo irlandés: sus colonizadores los *Britannia Huns* [los hunos de Britania] de los habitantes de la isla). ve a los grupos de voluntarios, hombres fuertes que vienen de las llanuras del Royal Meath que han sido convocados a Dublín. Oye la campana llamando al Ángelus, probablemente el de las 6 de la mañana, mientras observa con orgullo la bandera de guerra flameando en las pálidas luces del alba "*right proudly over Dublin Town*" [bien orgullosa sobre el pueblo de Dublín] en la Oficina Central de Correos.

Estamos en Pascua de 1916. ¿Qué llevó a los irlandeses a rebelarse? Irlanda venía de una serie de revoluciones que se dan después de la Gran Hambruna que comenzó en septiembre de 1845 cuando la cosecha de la papa se pierde por los sucesivos embates del pulgón de la única variedad

5. Material aportado en la Cátedra *Irlanda ayer, hoy y mañana* – Modulo I, Clase III

6. [en.wikipedia.org/wiki/Foggy_Dew_\(Irish_ballad\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Foggy_Dew_(Irish_ballad))

de papa que se cultivaba, y que era el sustento básico de la mayoría de los habitantes de la isla. Este episodio marca cambios estructurales en cuanto a las formas políticas, sociales y religiosas. Van a tener un efecto dominó con gran repercusión no sólo en Irlanda, sino en América y en Gran Bretaña. Irlanda no tenía representación en el gobierno de la isla por lo que los irlandeses van armando distintos grupos y actúan por medio de la fuerza, para lograr su independencia de Gran Bretaña y garantizar los derechos y las libertades de los irlandeses.

Los fenianos de la IRB (Irish Republican Brotherhood), los IV (Irish Volunteers) y los miembros de la ICA (Irish Citizen Army, Arm Cathartha na hÉireann) liderados por James Connolly y Padraic Pearse se atrincheran en la Oficina Central de Correos que se encuentra en la calle Sackville Street. Pearse se proclama presidente provisional de la República de Irlanda y comandante en jefe del IRA (Irish Republican Army). Es Padraic Pearse quien lee la proclama al pueblo allí reunido, pero convocando a todos los irlandeses de la isla y a todos los muertos en acción: *"Irishmen and Irishwomen: In the name of God and of the dead generations from which she receives her old tradition of nationhood, Ireland, through us, summons her children to her flag and strikes for her freedom."* [Hombres y mujeres de Irlanda: en nombre de Dios y de las generaciones fallecidas de las cuales ella recibe su antigua tradición de nación, Irlanda, a través nuestro, convoca a sus hijos bajo su bandera y lucha por su libertad.]

La canción nos trae a la memoria la historia de Charles William St. John Burgess, otro valiente irlandés que, fiel a sus raíces gaélicas y a sus convicciones nacionalistas, participó activamente no sólo en el Levantamiento de 1916 sino también en la Guerra de la Independencia y en la Guerra Civil: *"A committed language enthusiast, he joined the Gaelic League in 1899 and changed his name to 'Cathal Brugha'... in the absence of the imprisoned Éamon de Valera and Arthur Griffith he was elected acting president (príomh-aire) of the First Dáil in January 1919."* [Un comprometido entusiasta del idioma, se unió a la Liga Gaélica en 1899 y cambió su nombre por "Cathal Brugha" ... en ausencia de Eamon de Valera y Arthur Griffith hechos prisioneros, fue elegido presidente (príomh-aire) del Primer Dáil en enero de 1919.] (O'KEEFE, 2020)

Charles William St. John Burgess nació el 18 de Julio de 1874 y fue un revolucionario y político irlandés que tuvo participación activa en el Levantamiento de 1916, en la Guerra por la Independencia y fue el primer presidente, Ceann Comhairle (chairman) del Dáil Éireann (LANGTON, 2012).

Fergus O'Farrell, historiador graduado en el Trinity College, escribe sobre Cathal Brugha: *"Those who fought alongside Brugha remarked on his daring bravery, his silent nature, his devout Catholicism and his steely determination."* [Aquellos que lucharon junto a Cathal Brugha destacaron su desafiante bravura, su naturaleza silenciosa, su devoto catolicismo y su determinación de acero.] (O'FARRELL, 2015)

A pesar de las diferencias de opinión entre Cathal Brugha y Michael Collins, en su artículo *Cathal Brugha: a fanatic of a noble cause*, [Cathal Brugha un fanático de una causa noble] O'Farrell considera que una auténtica apreciación sobre este gran luchador por la independencia de su país, son las palabras de Michael Collins al enterarse de su muerte: *"Because of his sincerity, I would forgive him for anything. At worst he was a fanatic, though in what has been a noble cause. At best I remember him among the very few who have given their all... that this country should have its freedom. When many of us are forgotten, Cathal Brugha will be remembered."* [Debido a su sinceridad, yo le perdonaría cualquier cosa. En lo peor era un fanático, en lo que ha sido una causa noble. En el mejor

de los casos, lo recuerdo entre los pocos que dieron todo... para que este país tuviera su libertad. Cuando muchos de nosotros seamos olvidados, Cathal Brugha será recordado.] (O'FARRELL, 2015)

Otra canción tradicional de Irlanda llena de significados y que en cierta manera contribuye a rescatar las raíces de la construcción de la identidad irlandesa “herencia del pasado que ha sobrevivido a las vicisitudes de la vida” y de la historia de este pueblo.⁷

La Embajada de Irlanda en la Argentina, en su conmemoración compartida de esta fecha histórica en 2016, expresa: “...acontecimiento decisivo que desencadenó el proceso que condujo al ejercicio de la autodeterminación nacional y consecuentemente a la creación del estado irlandés independiente en 1921.”⁸

La expresión *foggy dew* aparece en varias estrofas con mucha fuerza y simbolismo:

- es el lugar donde se siente la campana llamando al Ángelus
- es un paso por donde avanza el enemigo
- es un abrigo que cubre el sueño de los fenianos
- es un estandarte que ondea empujando a la victoria
- es símbolo de esperanza
- es un glorioso lugar de descanso final para los héroes que caen en la batalla y trascienden en la historia

Es una frase que ha calado hondo en el corazón de los irlandeses, por eso existen tantas versiones y hay tantos cantantes y bandas musicales que la cantan y la seguirán cantando.

Quisiera destacar que las dos canciones elegidas sobre la lucha por la independencia de Irlanda guardan un paralelismo notable. Brian Boru marcha a Dublín para lograr la unidad de todos los reinos que existían en la isla. Su victoria es considerada por muchas generaciones de irlandeses una hazaña extraordinaria y esta gesta legendaria tuvo lugar el 23 de abril de 1014, Viernes Santo. El 24 de abril de 1916, lunes de Pascua, los irlandeses independentistas y republicanos marchan a Dublín a apoyar a quienes se habían acuartelado en la Oficina de Correos a fin de lograr la independencia y establecer una república. La rebelión fue sofocada por los ingleses y sus responsables brutalmente ejecutados. Y así como la memoria de las hazañas de Brian Boru persiste en el colectivo social y cultural, McCarthy (2016) se pregunta “*why, how and in what ways has memory of the Rising period persisted over the decades in the consciousness of the Irish*” [...por qué, cómo y en qué forma la memoria del período del Levantamiento ha permanecido durante décadas en la memoria de los irlandeses] ya que considera que el levantamiento también tiene su espacio en el tiempo y en la memoria de los irlandeses.

3.3. Inmigración y hambruna

Spancil Hill

Me pareció importante trabajar la canción *Spancill Hill* porque no sólo es una historia real sino porque en su letra expresa y entran en juego dos momentos esenciales y trascendentes en la construcción de la identidad irlandesa: la Gran Hambruna y una de las causas de dicho incidente, la inmigración. En el análisis de esta balada tradicional vemos con fuerza la idea del terruño que tiene Michael Considine (1850-1973) por los detalles que escribió en la canción. También es llamativo el silencio con respecto a las causas que lo llevaron a emigrar. Mary Robinson lo dice muy claro en

7. Material aportado por Viviana Keegan – Cátedra *Construcción de la Identidad*

8. Apuntes de Cátedras de la Diplomatura

su discurso al conmemorar la Gran Hambruna, hay una necesidad de interiorizarse no solo de las reminiscencias y consecuencias de la Gran Hambruna, sino de recuperar ese tiempo “oscuro y silencioso”. Creo que esta canción ilustra en gran medida lo que vivieron quienes emigraron.

La canción está narrada en primera persona y cuenta la historia de un hombre que anhela su hogar natal en Spancill Hill, en el condado de County Clare y que emigró a América. La Gran Hambruna golpeó a Irlanda en 1845 y en los años siguientes. Los problemas que venía sufriendo se van a intensificar y acelerar. Las consecuencias políticas, demográficas y sociales fueron devastadoras. Sin dejar de lado las consecuencias lingüísticas; los irlandeses se vieron obligados a usar el inglés en vez del gaélico porque este idioma representaba la posibilidad de progresar y de emigrar. En su discurso, Douglas Hyde expresa “*the Irish language is worth knowing ...the losing of it is our greatest blow, and the sorest stroke that the rapid Anglicisation of Ireland has inflicted upon us.*”. [...el idioma irlandés es digno de conocerse, la pérdida de él es nuestro mayor golpe, y la peor adversidad que la rápida anglicización ha infligido en nosotros.] A su vez, desaparecen miles de campesinos cuya única manera de comunicarse era en gaélico. Como consecuencia, muchísimas canciones tradicionales irlandesas desaparecen y los campesinos que quedaban eran desalojados por no poder pagar la renta, y entonces se llaman a resistir y guardan en su memoria tanto dolor e impotencia y no dejan de cantar sus melodías tradicionales irlandesas.

Este es el contexto en el que Michael Considine escribe su canción Spancil Hill, donde cuenta su historia real. Nació en el Condado de Clare en 1885, poco después de la Gran Hambruna y tuvo que emigrar a los Estados Unidos a los 20 años. En general, los emigrantes se asimilaron e integraron sin perder sus lazos afectivos y sus relaciones con la familia; actúan en forma simultánea en su país de origen y el país de acogida.⁹ Michael Considine cae enfermo y la nostalgia por la verde Eire es muy fuerte y sueña con volver a su tierra natal.

Spancil Hill es una colina donde se realiza una de las ferias de caballos más antiguas de Irlanda. Se encuentra en la ciudad de Muckinish, parroquia de Clooney, Bunratty Upper Barony en el condado de Clare en el cruce de las carreteras, Ennis hacia el oeste y Tulla hacia el este.¹⁰ Esta feria se celebra todos los meses de junio: “*It being on the twenty third of June*” [Siendo el 23 de junio] nos dice la canción.

Como dijimos anteriormente, Michael Considine sueña con volver y lo expresa con simbolismos muy sólidos: “*stepped on board a vision and sail out with a will*” [me embarqué en una visión y navegué con determinación]. La fuerza de esta imagen está dada en el recuerdo que Michael tiene de su viaje hacia América probablemente en los famosos “*coffin ships*” [barcos ataúdes]. Esta experiencia inusual y fascinante lo pone delante de caras familiares “*I missed my sister Eileen, my brothers Pat and Bill*” [...extraño a mi hermana Eileen, y a mis hermanos Pat y Bill], de sus compañeros de colegio, “*some have grown to manhood, while more their graves did fill*” [algunos se han convertido en hombres mientras que otros llenaron sus tumbas], sus vecinos y el sastre Quigley, “*he used to mend my breeches*” [solía arreglar mis pantalones] Aunque el tiempo y las penurias que ha soportado le han desdibujado algunos de esos rostros.

Sus recuerdos lo llevan también a bailes y a la música de los sábados a la salida del tradicional oficio religioso “*at the Cross of Spancilhill*” [en la encrucijada de Spancilhill]; y al estrecho camino que lo lleva a su hogar “*the old boreen was just the same*” [el viejo callejón estaba igual]. Es interesante considerar la nostalgia profunda de Michael Considine al referirse a sus lares añorados cuando

9. Maria Eugenia Cruset, Cátedra *Historia de la Inmigración Irlandesa* – Clase 1

10. en.wikipedia.org/wiki/Spancill_Hill,_County_Clare

usa la palabra “boreen” *a word used frequently in rural Ireland. It’s a beloved term, conjuring homesickness and nostalgia for many ...which literally means “little road” and it’s part of the language of the Irish landscape, passed down to us from our ancestors.*¹¹ [Una palabra de uso frecuente en Irlanda. Es un término cariñoso que evoca añoranza y nostalgia para muchos... que literalmente significa caminito y es parte del lenguaje del paisaje irlandés, que hemos heredado de nuestros ancestros.] Una palabra tan querida y con raíces tan profundas de los “*western counties of Ireland*” [los condados del oeste de Irlanda].

Su viaje no puede terminar sin visitar a su querida y entrañable Mary MacNamara “*Mack the Rangers daughter*” [Mack la hija de los Rangers] que se ha quedado esperando su regreso según los planes. Recuerda con añoranza “*I stooped to kiss her*” [Me incliné para besarla] a lo que Mack le contesta, posiblemente con una frase típica de ella, que habla de la personalidad de Michael Considine, “*you’re only joking*” [solo estas bromeando]. El canto del gallo rompe la magia del reencuentro. Sabiendo que su final está cerca, como buen irlandés, le pide a Dios que conserve ese lugar tan preciado, “*the Cross of Spencilhill.*”

Conclusiones

Para identificar aspectos relevantes de la construcción de la identidad irlandesa, tomé lo relacionado con la música y en particular las canciones como expresión cultural. “*La música es una expresión universal ligada al ser humano en todos los momentos de su vida, por lo cual resulta uno de los aspectos más relevantes de la cultura de toda sociedad.*” (GARCÍA MÉNDEZ, 2016).

Son estos aspectos los que me permiten acercarme a los avatares de la construcción identitaria a lo largo de la historia. García Méndez continúa: “*La música se vuelve un elemento esencial para la comprensión y análisis de cualquier sociedad, pues se convierte en una clara metáfora cultural...principalmente en sociedades tradicionales, la memoria colectiva, su transmisión a través de generaciones, se torna un aspecto fundamental, transformándose en un lenguaje que permite la persistencia de prácticas, valores y sentidos de pertenencia social.*” (GARCÍA MÉNDEZ, 2016).

Por lo tanto, la importancia de la música radica en que refleja situaciones de la vida cotidiana, contiene relatos y vivencias de los integrantes de las comunidades en determinadas épocas y nos permite recuperar la lengua, las costumbres, la historia y fundamentalmente construir una identidad colectiva. Es entonces, como señala Alexandra Habecker, un agente de cambio social.

El análisis de estas canciones permite entender que la música de Irlanda tiene un lugar preponderante en la construcción de su identidad y en su historia, con un fuerte anclaje en su pasado y con una enorme carga de significados. Las canciones y la música son resultado de un contexto histórico, pero la transmisión oral o la reinterpretación vuelven a las canciones una memoria activa, que mantiene vivo el pasado.

La búsqueda del pasado de los irlandeses se traduce entonces como una búsqueda de la identidad, donde la lengua y la música parecen jugar un lugar preponderante con plena conciencia del valor de ambas. “*Il est en outre indéniable que la musique telle qu’elle est jouée aujourd’hui en Irlande plonge ses racines dans des couches relativement profondes de l’Histoire, ce qui ne signifie pas qu’elle ne puisse pas être moderne.*” [También es innegable que la música tal y como se interpreta hoy en Irlanda tiene sus raíces en capas relativamente profundas de la historia, lo que no significa que no pueda ser moderna.] (POYROUX – p 6)

11. Old Irish Boreens, agosto 2019. www.irishamericanmom.com/old-irish-boreens

Las canciones irlandesas son un himno a la libertad. Encienden el alma de los irlandeses que se juntan y las cantan, porque las letras de las canciones ponen en valor las hazañas de todos los que lucharon atrás de un sueño, aun cuando lejos de la madre patria se afianzaron a su bagaje cultural, dándole continuidad y valor a su pasado. “...nul ne pourrait imaginer comprendre l’Irlande sans comprendre sa musique.” [Nadie puede imaginar que entiende a Irlanda sin entender su música.] (POYROUX – p 299)

No depende del lugar ni del tiempo cuando hablamos del irlandés de la isla, o del irlandés que emigró: donde quiera que esté, se lo identifica como irlandés. La música como punto de encuentro, de unión. Para ellos, nada tiene que quedar en el olvido.

Bibliografía

- BEOUGHER David H, 2007 – *Brian Boru: King, High King, and Emperor of the Irish*. Pennsylvania State University
- CHAUVIRE Roger, 1965 – *A short History of Ireland*, Mentor Books.
- HABECKER Alexandra, 2018 – *Music and Ireland’s National Identity: Connecting Folk Music*.
- LÓPEZ DÍAZ Carmen, s/f – *Historia de la música celta*, Programa Mayores, Universidad de Vigo.
- McBRIDE Ian, 2016 – *Memory and National Identity in Modern Ireland*, William & Cambridge University Press.
- NELSON Erik David, 2016 – *Memory, Narrative, and Identity Shifts in Modern Ireland*, College of William & Mary.
- POYROUX Eric Fal’cher, 1996 – *L’Identité Musicale Irlandaise*, University of Nantes.
- SARRAMONE Alberto Nicomedes, 2019 – *Celtas: En la primera Europa y como inmigrantes en la Argentina*. Editorial Biblos Azul.

Referencias

- DUFFY Sean, 2014 – *What did Brian Boru ever do for us?* www.irishtimes.com
www.irishtimes.com/culture/heritage/what-did-brian-boru-ever-do-for-us-1.1755758
- FOGGY DEW (Irish Ballad) – Wikipedia (sf) [en.wikipedia.org/wiki/Foggy_Dew_\(Irish_ballad\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Foggy_Dew_(Irish_ballad))
- GARCIA MENDEZ José Andrés, 2016 – *Introducción. Música y antropología. Notas acerca de una relación olvidada*. Instituto Nacional de Antropología e Historia
www.redalyc.org/jatsRepo/351/35145982002/html/index.html
- GASTON Bruce, Abril 2015 – *A Beginner’s Guide to Gallipoli Campaign*, Irish History Compressed
www.irishhistorycompressed.com/a-beginners-guide-to-the-gallipoli-campaign/
- HERNDON Maude, 2017 – *The Legend of Brian Boru* lrcornerpub.com/the-legend-of-brian-boru/
- LANGTON James, Noviembre 2012
irishvolunteers.org/cathal-brugha/
- LLEWELYN Morgan, s/f – Ireland 1014 descargado de houseofbrianboru.blogspot.com/p/brian-boru.html
- McCARTHY Mark, 2016 – *Ireland’s 1916 Rising: Explorations of History-Making, Commemoration & Heritage in Modern Times*, Routledge, descargado de books.google.com.ar
- O’BRIAN Garaidh, s/f – *House of Brian Boru*, descargado de houseofbrianboru.blogspot.com/p/brian-boru.html
- O’CONNOR Patrick, febrero 2021 – *Encyclopedia of the Irish History and Culture*
www.encyclopedia.com/international/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/markets-and-fairs-eighteenth-and-nineteenth-centuries

O'FARRELL Fergus, 2015 – *Cathal Brugha: A Very Complex Patriot* – descargado de

www.thepensivequill.com/2015/12/cathal-brugha-very-complex-patriot.html

O'FARRELL Fergus, 2019 – *Cathal Brugha, a fanatic of a noble cause*, The Irish Catholic descargado de

www.irishcatholic.com/cathal-brugha-a-fanatic-of-a-noble-cause/

O'KEEFE Helena, Marzo 2020 – *Cathal Brugha*, descargado de [www.rte.ie/history/first-](http://www.rte.ie/history/first-dail/2019/1107/1089392-who-was-who-in-the-first-dail-cathal-brugha/)

[dail/2019/1107/1089392-who-was-who-in-the-first-dail-cathal-brugha/](http://www.rte.ie/history/first-dail/2019/1107/1089392-who-was-who-in-the-first-dail-cathal-brugha/)

ANEXO: Canciones trabajadas**Brian Boru**

Maraíodh Brian Boru chun beatha na hÉireann
 Síochain in gCuige Uladh agus i mBaile 'Cliath
 Aontacht an teaghlaigh, aontacht na dtuath
 Aontacht an domhain is na gCeilteach
 Diouzh nerzh ar c'hadou da nerzh an ehan
 Diouzh 'bed doueek bennozh ar c'haroud
 O neart an chatha go neart na síochana
 On bhith dhiaga beannacht an ghrá
 Duirt siad gurbh é seo sochraide ar muintire
 Gur choir duine bheinn sollunta féin
 Bíodh nach raibh brónach
 Marv Brian Boru 'reñ buhez 'n Iwerzhon
 Dihan e Bro-Ulad ha ba kêr Dulenn
 Unded an tiegezh, unded an dud-mañ
 Unded ar Gelted hag an douar
 Maraíodh Brian Boru chun beatha na hÉireann
 Síochain in gCuige Uladh agus i mBaile 'Cliath
 Aontacht an teaghlaigh, aontacht na dtuath
 Aontacht an domhain is na gCeilteach
 Diouzh nerzh ar c'hadou da nerzh an ehan
 Diouzh 'bed doueek bennozh ar c'haroud
 O neart an chatha go neart na síochana
 On bhith dhiaga beannacht an ghrá
 Tá muid 'nos na haimsire
 Go h-airid an ghrían
 Agus thogh muid áit bhóg cois abhann

Brian Boru (inglés)¹²

Brian Boru will die for the life of Ireland
 Peace in the province of Ulster and in Dublin
 Family unity, tribal unity
 Unity in the world of the Celts
 From so much battle to so much peace
 From a world of divine blessings, love
 They said that this was a (funeral) procession
 That people would be solemn
 But we were not sorrowful
 Brian Boru will die for the life of Ireland
 Peace in the province of Ulster and in Dublin
 Family unity, tribal unity
 Unity in the world of the Celts

12. lyricstranslate.com/es/brian-boru-brian-boru.html

Brian Boru will die for the life of Ireland
Peace in the province of Ulster and in Dublin
Family unity, tribal unity
Unity in the world of the Celts
From so much battle to so much peace
From a world of divine blessings, love

Foggy Dew¹³

‘Twas down the glen one Easter morn to a city fair rode I
There Armed lines of marching men in squadrons passed me by
No fife did hum nor battle drum did sound it’s dread tattoo
But the Angelus bell o’er the Liffey swell rang out through the foggy dew

Right proudly high over Dublin Town they hung out the flag of war
‘Twas better to die ‘neath an Irish sky than at Suvla or Sedd el Bahr
And from the plains of Royal Meath strong men came hurrying through
While Britannia’s Huns, with their long range guns sailed in through the foggy dew

O, the night fell black and the rifles crack made "Perfidious Albion" reel
‘Mid the leaden rail, seven tongues of flame did shine o’er the lines of steel
By each shining blade a prayer was said that to Ireland her sons be true,
and when morning broke still the war flag shook out its fold in the foggy dew

‘Twas Britannia bade our Wild Geese go that small nations might be free
But their lonely graves are by Suvla’s waves or the shore of the Great North Sea
Oh, had they died by Pearse’s side or fought with Cathal Brugha
Their names we will keep where the fenians sleep ‘neath the shroud of the foggy dew

But the bravest fell, and the requiem bell rang mournfully and clear
For those who died that Eastertide in the springing of the year
And the world did gaze, in deep amaze, at those fearless men, but few
Who bore the fight that freedom’s light might shine through the foggy dew

Ah, back through the glen I rode again and my heart with grief was sore
For I parted then with valiant men whom I never shall see more
But to and fro in my dreams I go and I’d kneel and pray for you,
For slavery fled, O glorious dead, When you fell in the foggy dew.”

Spencil Hill¹⁴

Last night as I lay dreaming, of pleasant days gone by,
Me mind being bent on rambling, to Ireland I did fly.
I stepped on board a vision and I followed with the wind,
‘Til next I came to anchor at the Cross of Spencilhill.

13. [tunearch.org/wiki/Annotation:Foggy_Dew_\(1\)_The](http://tunearch.org/wiki/Annotation:Foggy_Dew_(1)_The)

14. www.bellsirishlyrics.com/spencil-hill.html

It being on the twenty third of June, the day before the fair,
When Ireland's sons and daughters, and friends assembled there.
The young, the old, the brave and the bold, came their duty to fulfill,
At the parish church in Clooney, a mile from Spancilhill.

I went to see me neighbours, to see what they might say,
The old ones were all dead and gone, the young ones turnin' grey.
But I met the tailor Quigley, he's as bold as ever still,
And he used to make me britches when I lived in Spancilhill.

I paid a flying visit, to my first and only love,
She's as white as any lilly, gentle as a dove.
And she threw her arms around me, saying Johnny I love you still,
As she's now the farmer's daughter, and the Pride of Spancilhill.

I dreamed I held and kissed her, as in the days of yore,
Ah Johnny you're only jokin', as many as the time before,
Then the cock he crew in the morning, he crew both loud and shrill,
I awoke in California, many miles from Spancilhill.

